

Features of
translation English
humorous expressions
on Ukrainian
language (based on
the novel of Alan
Bradley "The
Sweetness At the
Bottom of the Pie")



Work was made by
Alona Levanda
Student from 10 class
Gymnasium 172 "Nyvky"
Pedagogical supervisor:
Teacher of the highest
category, senior teacher
Starodub Natalia Vasylivna

Purpose:

- to analyze the features playback of humor on the material of English ironic detectives and their translations.

Topicality

- to systematize representations concerning the specification of ironic detective as a sub genre of literature and its translation features Ukrainian and Russian, in particular by reproduction of humor.

The purpose of the research study makes the following tasks:

1. Consider the place of humor within literary translation.
2. To explore the main features of the sub genre of detective ironic in the context of popular literature.
3. Identify the main functions and means of expression in modern ironic humor detective.
4. Identify difficulties of playback comic in translation.
5. Review the features of playback of humor in translating English ironic detectives.

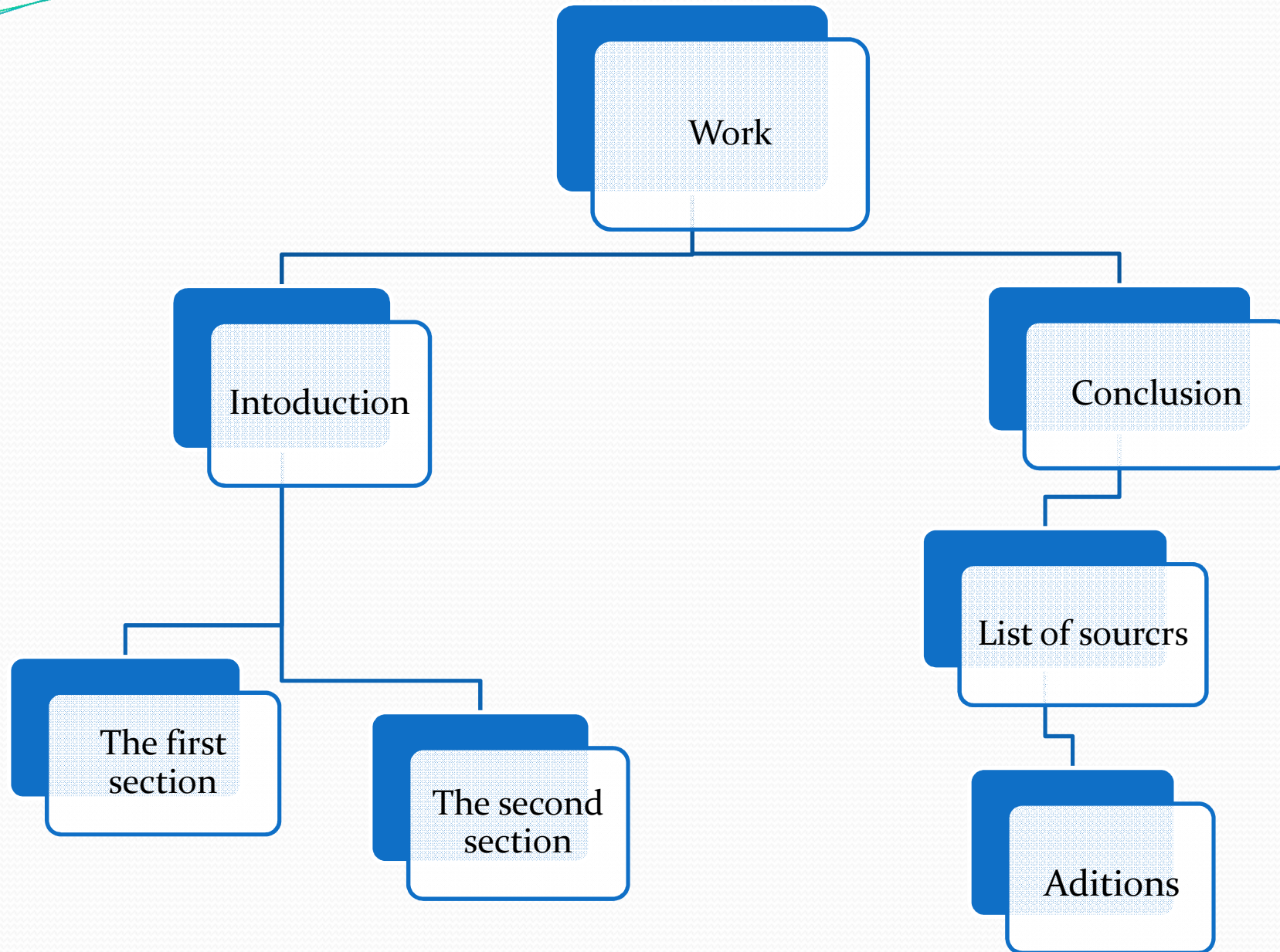
Object:

- the means of creating humor in English ironic lyrics detectives.

Methods:

- linguistic observation to identify the functional, structural and semantic features of humorous means; graphic interpretation of the study of interaction of linguistic resources in the implementation humorous effect and frequency synthesis parameters ways of their interpretation; matching method for recording differences and linguistic resources in original language and translation; method of translator descriptive analysis on practical translation and conditions of use.

Structure of work:



Examples

- 1-й: *I shot him a broad smile, a smile wide enough to present him with a good view of the wire braces that caged my teeth. Although they gave me the look of a dirigible with the skin off, Father always liked being reminded that he was getting his money's worth. – Я обдарувала його широкою посмішкою – достатньо широкою, щоб надати йому гарний вигляд на брекети, здавлюючі зуби. Хоч вони і робили мене схожою на дирижабль без оболонки, тато любив, коли йому нагадували, що він не дарма витратив гроші.*

- 2-й: Using my knife as a ruler and my fork as a prod, I marshaled the peas so that they formed meticulous rows and columns across my plate: rank upon rank of little green spheres, spaced with a precision that would have delighted the heart of the most exacting Swiss watchmaker. – Користуючись ножом замість лінійки і виделкою замість шила, я розставила горошини на тарілці акуратними рядами й колонами: шеренга за шеренгою зелених кульок, розташованих з точністю, яка здивувала б найприскіпливішого швейцарського годинникаря.